TABLE OF CONTENTS

Preface ................................................................. ix

Note on conventions .................................................. xi

Part I  Historical Lexicography and the General Dictionary .... 1

John M. Sinclair (Birmingham)
Lexicography as an academic subject ............................... 3

Herbert E. Wiegand (Heidelberg)
On the structure and contents of a general theory of lexicography ......................................................... 13

Richard Allsopp (Bridgetown, Barbados)
Caribbean English as a challenge to lexicography ............ 31

James Arthurs (Victoria, British Columbia)
Lexicography and linguistic change:
Canada and the World Cup ........................................... 42

Arthur J. Bronstein (New York)
Updating a Dictionary of American English Pronunciation .... 51

Louise Dagenais (Montreal)
Two principles in definitions of an Explanatory-Combinatorial Dictionary .................................................... 58

Fredric Doležal (New Orleans, Louisiana)
The construction of entries in the Alphabetical Dictionary (1668) of John Wilkins and William Lloyd .................... 67

Rudolf Filipović (Zagreb)
Can a dictionary of -isms be an Etymological Dictionary? ... 73

Robert Ilson (London)
The communicative significance of some lexicographic conventions ................................................................. 80

Christian J. Kay (Glasgow)
The Historical Thesaurus of English ................................ 87

Johan Kerling (Leiden)
Franciscus Junius, 17th-century lexicography and Middle English ................................................................. 92

Barbara A. Kipfer (New York City/Exeter)
Methods of ordering senses within entries ....................... 101

Alan Kirkness (Mannheim)
The etymology of Europeanisms, or: lexicographers' difficulties with 'lexicographer' .................................... 109

Fritz Neubauer (Bielefeld)
The language of explanation in monolingual dictionaries .... 117

Gabriele Stein (Hamburg)
Towards a theory of lexicography: principles and vs. practice in modern English dictionaries .......................... 124

Penelope F. Stock (Birmingham)
Polysemy ................................................................. 131

Janet Whitcut (Harlow, Essex)
Sexism in dictionaries ................................................ 141
Part II  Bilingual Lexicography and the Pedagogical Dictionary  145

Ladislav Zgusta (Urbana-Champaign, Illinois)
  Translational equivalence in the bilingual dictionary ...... 147
Anthony P. Cowie (Leeds)
  EPL dictionaries: past achievements and present needs ...... 155

Ton Broeders & Phil Hyams (Nijmegen)
  The pronunciation component of an English-Dutch dictionary . 165
Thomas Creamer (Takoma Park, Maryland)
  Recent and forthcoming Chinese-English and English-Chinese dictionaries from the People's Republic of China ... 176
Glyn Hatherall (Ealing, London)
  Studying dictionary use: some findings and proposals ...... 183
Timothy Hayward & André Moulin (Liège)
  False friends invigorated ..................................... 190

Nayef N. Kharma (Kuwait)
  Contextualization and the bilingual learner's dictionary ... 199
Hans-Peder Kromann; Theis Riber; Poul Rosbach (København)
  'Active' and 'passive' bilingual dictionaries: the Šćebera concept reconsidered ........................................ 207
Edwin A. Lovatt (Leeds)
  Illustrative examples in a bilingual colloquial dictionary . 216

Tamás Magay (Budapest)
  Technical or general: problems of vocabulary selection in a medium-size bilingual dictionary ............................ 221
Leocadio Martín (Granada)
  Lexical fields and stepwise lexical decomposition in a contrastive English-Spanish verb valency dictionary .......... 226
James S. Mdee (Dar es Salaam)
  Constructing an entry in a learner's dictionary of Standard Kiswahili ...................................................... 237

Henry Niedzielski (Hawaii)
  Semantic considerations of 'set' and some of its French equivalents ............................................................ 242

Linju Ogasawara (Tokyo)
  Problems in improving Japanese English-learners' dictionaries ................................................................. 253
Viggo H. Pedersen (København)
  Reflections on the treatment of prepositions in bilingual dictionaries, and suggestions for a statistical approach ... 258

Heikki Särkkä (Joensuu)
  Improving the usability of the Finnish comprehension dictionary ................................................................. 268
Mary Snell-Hornby (Zürich)
  The bilingual dictionary - help or hindrance? ................. 274
Sandra A. Thompson (Los Angeles)
  Bilingual dictionaries and the notion of 'lexical categories' in Chinese ............................................................ 282

Jerzy Tomaszczyk (Łódź)
  The culture-bound element in bilingual dictionaries ...... 289
Part III  Computational Lexicography and the Terminological Dictionary ...................... 299

Francis E. Knowles (Aston, Birmingham)
Dictionaries and computers ........................................ 301
Juan C. Sager (Manchester)
Terminology and the technical dictionary .......................... 315

Nicoletta Calzolari; Maria L. Ceccotti; Adriana Roventini (Pisa)
Computational tools for an analysis of terminological data in a general dictionary ............... 327

Dawood H. El-Sayed (Kuwait)
Notes on the Arabization of the terminology of modern linguistics ................................. 333

Gert Engel & Bodil N. Madsen (København)
From dictionary to data-base ........................................ 339

Rosemarie Gläser (Leipzig)
Terminological problems in linguistics, with special reference to neologisms ....................... 345

Håvard Hjulstad (Bergen)
Terminology work in Norway and the Norwegian Term Bank .... 352

Sven Jacobson (Stockholm)
Three types of terminologies ....................................... 355

Anthony A. Lyne (Sheffield)
On rooting out words with inflated frequencies in word-counts of specialized registers .......... 362

Jim Mathias (Kensington, Maryland)
Computer-aided processing of Chinese lexicographic materials ...................................... 371

Reuven Merkin (Jerusalem)
Historical dictionaries and the computer - another view .... 377

Archibal Michiels & Jacques Noël (Liège)
The pro's and con's of a controlled defining vocabulary in a learner's dictionary .................. 385

Jeanette Pugh (Manchester)
Contrastive conceptual analysis of noun compound terms in English, French and Spanish within a restricted, specialized domain .................................................. 395

Fred W. Riggs (Hawaii)
Lexicographical terminology: some observations .................. 401

Abondio Sciarone (Delft)
The organization of the bilingual dictionary ................. 413

Henk Siliakus (Adelaide)
To list, or not to list? Computer-aided word lists for the humanities and social sciences ........ 420

Wolfgang Teubert (Mannheim)
Setting up a lexicographical data-base for German ................ 425

Otto Vollnhals (München)
Utilization of a commercial linguistic data-base system for electronic storage and automated production of dictionaries .. 430

Jonathan J. Webster (Singapore)
The PROLEX project .................................................. 435

Bibliography of cited dictionaries ................................. 441

List of authors' affiliations ........................................ 450